

Laure HUMBEL

18 rue Saint Jean de Garguier
13004 MARSEILLE - FRANCE
tel : +33 (0)491 49 50 18 / +33 (0)663 15 33 38
laure.humbel@free.fr



SIRET 519 235 709 00010

40 years, born in Paris, French native speaker

**FREELANCE TRANSLATOR
ENGLISH TO FRENCH & ITALIAN TO FRENCH**

<http://www.proz.com/profile/1009195>

SKILLS AND QUALITIES

Writing skills – Good writer, books and articles published
Accuracy – Style, spelling, grammar. Quick and efficient proofreading

I only translate to my mother tongue, in order to guarantee accuracy and style. My writing skills help providing a high quality translation in the following fields :

History, Art History, Archaeology

I specialize in Roman and Greek Antiquity

Literature

Tourism, Travel, Geography

PUBLICATION LIST

Short Stories

« Lignes d'horizon », *Sur le Fil*, Librisme, Geneva, 2009
« Les aiguilles noires », *Un mois, une nouvelle*, Gunten, Dole, 2008

Historical Novel

Fadia Nicé, une affranchie sous l'Empire romain, 2010, submitted for publicaion

1995-2004 : Articles on history, archaeology, art criticism, tourism and society in *EspacesTemps.net*, *BAVART*, *La Lettre de Cléo* (under the name of Laure Olive)

SOFTWARE

Wordfast

Microsoft Excel, Microsoft Word, Acrobat Reader, Pagespinner

FARES

0.08 € - 0.10 € per source word
21.50 € per page (25 lines with 60 characters each)

EXPERIENCE

Translation

ART, HISTORY, ARCHAEOLOGY

- *Le Trésor des Médicis*, Catalog of the Exhibition in Musée Maillol, Paris, Skira / Flammarion (collaboration), 2010
- *Le Gothique*, Editions Mengès, 2010
- *La Peinture flamande*, Editions Mengès, 2010
- *L'impressionnisme*, Editions Mengès, 2010
- *Le XIX^e siècle*, Editions Mengès, 2010
- *Cnossos*, Renzo Rossi, Mondadori / Scala, 2009 (Traducendo Italia)
- *L'Île de Pâques*, Cristina Sirigatti, Mondadori / Scala, 2009 (Traducendo Italia)
- *La Renaissance italienne*, Editions Mengès, 2009
- « L'Ecole de Porto », architecture contemporaine au Portugal (« The Oporto School », Contemporary Architecture in Portugal), Ailleurs Culture, 2009

TOURISM AND INCENTIVE

- Cruise Shore Excursions, MSC Cruises, 2010
- Cultural and touristic programs, English and Italian, Ailleurs Culture, 2002-2007
- Edition of cultural programs for bilingual art history lectures – Italian/French, Istituto Culturale Italiano di Marsiglia, 2004-2005
- Incentive programs – English, Champagne Connection, 1997-2002, Astéroïdes, 2002

OTHER

- Oenology and Viticulture, International Organisation of Wine and Vine, 2011 (Traducendo Italia)
- NGO Charity Leaflet, Traduki, 2010
- On-line articles, Café Babel - <http://www.cafebabel.com>, 2009
- Legal Translations, Studio Melchior 2009, Traducendo Italia 2010
- Invitations to tender, Spim off-shore, 1997

Interpreting

- History and Archaeology Conferences, Italian, Journées de l'Antiquité 2004 et 2005, Musée d'Histoire de Marseille
- Conference interpreter, Italian, Semaine pour l'Asile, 2006, Marseille
- Interpretation and Transcription for refugees when preparing their legal application, English and Italian, La Cimade, Marseille, 2003-2010
- Interpreter for VIP meetings in Champagne Wine Houses, Reims, 1997-2001

Guide

- Cultural visits in France for English and Italian speaking visitors, in Italy and in the United States for French speaking visitors (1991-2007)

Lecturer

- Art history lecturer (Ecole du Louvre, Université de Reims, Université d'Aix-Marseille III, Musées de Marseille, 1996-2011)

Project Manager

- Project manager for Travel and Incentive Agencies (Ailleurs-Culture, Marseille, 2005-2007 ; MTV, Rueil Malmaison, 1993-1994)

EDUCATION

- 1997 & 2001 Diplomas of authorized national **guide and interpreter** (English / Italian)
- 1990 & 1995 **Master of History** and **Master of Art History** (Roman Antiquity, with felicitations, University of Paris IV and Paris I)
- 1990 **Diploma of the Scuola Dante Alighieri** (Rome, Italy)